

CHIASSO LETTERARIA

**\ OIBMAO
CAMBIO /
CHANGE /
WECHSEL**

10^A EDIZIONE FESTIVAL
INTERNAZIONALE DI LETTERATURA /
CHIASSO

*29.04
/ 03.05*

2015



In un mondo in continua evoluzione e governato da dinamiche macro-economiche, climatiche e geopolitiche, il festival s'interroga sullo spazio che comunità e persone hanno a disposizione per decidere della propria vita: è ancora possibile per il soggetto - individuale e collettivo - prendere in mano le redini del proprio futuro? Che ruolo può rivendicare la letteratura nel mondo che cambia? Come la letteratura può aiutarci all'elaborazione di una maggiore consapevolezza delle profonde trasformazioni tecnologiche, socio-politiche, antropologiche in corso? Quali anticorpi è (ancora) in grado di produrre? Se un libro non potrà cambiare il mondo, ci piace credere che possa rivestire un significato decisivo nella vita di una persona. Il titolo trilingue richiama i tanti cartelli dei piccoli uffici di cambio, con annessi spacci di sigarette e cioccolato e distributori di benzina. Luoghi che per decenni hanno caratterizzato il paesaggio, anche mentale, della cittadina di confine. Insegne sbiadite che rimandano a un'economia di frontiera in crisi, ricordata con nostalgia non sempre ben riposta per i passati "splendori", mentre si fatica anche solo a immaginare nuovi possibili scenari di trasformazione. Il festival, abitato lo spazio di pochi giorni, diventa allora luogo di riflessione e condivisione per una comunità che trova nel desiderio dell'incontro con gli altri il nutrimento più autentico.

Senza scopo di lucro (l'entrata è libera!) e organizzato da un gruppo di appassionati, con il sostegno del Cantone, del Comune di Chiasso, di Pro Helvetia e di diversi sponsor pubblici e privati, ChiassoLetteraria giunge con entusiasmo alla decima edizione con un programma animato dal desiderio di letteratura autentica, rinverdendo così la tradizione arbasiniana che una gita a Chiasso sia sempre ...altamente consigliabile. Un festival a misura di persona.

Chiasso/Letteraria

L'associazione ChiassoLetteraria è nata nel novembre 2005 con lo scopo di dar vita a un vivace festival di letteratura, uno dei primi in Svizzera. Il festival è diretto da un comitato ristretto di persone attive in ambito culturale, il quale può avvalersi della consulenza letteraria di diverse personalità del mondo culturale svizzero e italiano e del supporto di numerosi collaboratori, nonché del sostegno di oltre 200 soci e di diversi sponsor pubblici e privati. L'associazione e il festival sono senza scopo di lucro: il lavoro del comitato e dei collaboratori viene svolto a titolo gratuito. A muoverci, l'amore per la letteratura in tutte le sue forme e il desiderio di condividerla in un'atmosfera informale, ma attenta. Il festival diventa così occasione privilegiata di incontro e di scoperta di persone, storie e luoghi, con ospiti scrittori, poeti, saggisti, giornalisti, artisti svizzeri e internazionali.

Un prezioso anello di una collana di appuntamenti – Festate, Jazzfestival, Biennale dell'immagine, stagione culturale comunale - che da oltre un ventennio hanno fatto di Chiasso un crocevia non solo di traffici, ma anche di cultura.

Puoi sostenere il festival e farlo vivere, diventando socio dell'associazione. Riceverai informazioni in anteprima, beneficerai di azioni e potrai dire la tua sulla gestione partecipando all'assemblea annuale.

**Chi volesse aderire all'associazione
ChiassoLetteraria può iscriversi all'indirizzo:
chiassoletteraria@gmail.com**

29.04
/ 03.05

PROGRAMMA

29

04

MERCOLEDÌ 29 APRILE

10.00-12.00

FOYER CINEMA TEATRO

Pedro Lenz
Premio svizzero
della scena 2015

Incontra gli allievi delle 4.e medie di Chiasso

18.00

GALLERIA MOSAICO

Inaugurazione della mostra "**Muta-menti**" di Roberto Mucchiut
Presentazione di Barbara Paltenghi Malacrida, curatrice della mostra

19.00

GALLERIA MOSAICO

Yari Bernasconi

Anteprima della raccolta di poesie "Nuovi giorni di polvere" (Casagrande, 2015)
Incontro con lo scrittore Andrea Fazioli
Apertura mostra dal 29 aprile al 13 giugno, ma.-sa. 15-18.00 e su appuntamento
Tel. +41(0)79 446 83 09. Domenica, lunedì e festivi chiuso.

29.04

20.45

CINEMA PLAZA
MENDRISIO

Proiezione di "**Der Goalie bin ig**",
vincitore del Premio del cinema svizzero 2014,
alla presenza di **Pedro Lenz**, autore del libro dal quale è stato tratto il film.
Introduce Marco Zucchi, critico cinematografico e giornalista RSI.
In collaborazione con il cineclub del Mendrisiotto.

18.30

M.A.X. MUSEO

Inaugurazione dell'antologica "**Daniel Spoerri. Eat Art in transformation**"
dedicata all'artista svizzero fondatore della "Eat Art",
a cura di Susanne Bieri, Antonio d'Avossa e Nicoletta Ossanna Cavadini
(visibile sino a domenica 30 agosto).
» Pag. 39

GIOVEDÌ 30 APRILE

21.00

MURRAYFIELD PUB

Ticino Poetry Slam.

Interventi di otto poeti, tra Italia e Svizzera: Paolo Agrati, il duo Eell Shous,
Sergio Garau, Filippo Balestra, Giacomo Sandron, Rodolfo Cerè, Paolo Gianinazzi.
Ospite d'eccezione, la poetessa Laura Wihlborg, campionessa nazionale svedese di
poetry slam. A cura di Marko Miladinovic.
Con poesie e stacchetti originali, soubrette e performances. Entrata libera.
Con il sostegno di Infogiovani.
» Pag. 40

30.04

VENERDÌ 1 MAGGIO

17.00	SPAZIO OFFICINA	Christian Marazzi incontra Sabina Guzzanti	<i>Carta Bianca</i>
18.30	Inaugurazione		<i>Saluto delle autorità e degli organizzatori</i>
	SPAZIO OFFICINA	Alberto Arbasino	Intervista di Mariarosa Mancuso, critica letteraria e giornalista RSI.
			<i>Segue rinfresco</i>
20.00-04.00	CLUB BARBAR		c/o Ristorante Binario 07, via Manzoni 1 Club con dj-set, incontri, proiezioni, vivande e bibite d'autore. Informazioni Tel. +41 (0)76 679 90 71.

01.05

12

SABATO 2 MAGGIO

11.00	SPAZIO OFFICINA	Mikhail Shishkin	Incontro con Chasper Pult, giornalista culturale. In tedesco con traduzione in italiano. In collaborazione con Chiasso, culture in movimento.
14.00	SPAZIO OFFICINA	Daniel Spoerri	Incontro con Silvia Abbruzzese, critica d'arte. In collaborazione con m.a.x. museo.
15.15	SPAZIO OFFICINA	Mikael Niemi	Incontro con Mario Baudino, giornalista culturale e scrittore. In inglese con traduzione in italiano di Marina Astrologo.
16.30	SALA DIEGO CHIESA	Franco Farinelli <i>Lectio magistralis</i>	Sul naturalista e esploratore tedesco Alexander von Humboldt (1769-1859) e i suoi resoconti contenuti nel "Viaggio alle regioni equinoziali del nuovo continente".
16.45	SPAZIO OFFICINA	Manu Dibango	"Balade en saxo" autobiografia di un grande musicista. Intervista di Marcello Lorrai, giornalista e critico musicale. In francese.

02.05

13

02.05

SPAZIO OFFICINA

Luiz Ruffato
Anteprima del romanzo *Fiori artificiali* (La nuova frontiera, 2015).
Incontro con Prisca Agustoni, scrittrice e professoressa di lettere.
In portoghese con traduzione in italiano.

**TIPOGRAFIA
PROGETTO STAMPA**

Aperitivo con scrittrici e scrittori
Via R. Simen 7

**RISTORANTE
MOEVENPICK**

Manu Dibango
“Soul Makossa” Cena chic franco-camerunense
alla presenza degli scrittori e delle scrittrici ospiti e con un'intervista al musicista
Manu Dibango, ospite d'onore. » [Pag. 42](#)

CINEMA TEATRO

**Compagnia
Tiziana Arnaboldi**

“Variazioni su Jawlensky”, un incontro fra le arti con danzatori e musicisti,
su un'idea di Daniel Spoerri, coprodotto dal Teatro San Materno di Ascona
e da Alexej von Jawlensky-Archiv S.A.
» [Pag. 43](#)

CLUB BARBAR

c/o Ristorante Binario 07, via Manzoni 1.
Club con dj-set, concerti, performances, video, vivande e bibite d'autore.

CLUB BARBAR

Marko Miladinovic “Stand up Europeans” performance

CLUB BARBAR

Lonesome Southern *concerto*
Comfort Company Informazioni Tel. +41(0)76 679 90 71

DOMENICA 3 MAGGIO

**BAR INDIPENDENZA
PALAZZO TOURING
DOGANA
PALAZZO ZÜST-BACHMEIER
STAZIONE FERROVIARIA
RISTORANTE CARLINO**

09.30-13.00

Speciale Chiasso – un po' di storia, di arte, di letteratura e alcuni aneddoti
A Chiasso Letteraria sono giunti autori da tutto il mondo ed hanno incontrato un
pubblico aperto e partecipe. In molti si sono chiesti come ciò fosse possibile in
una cittadina con poche migliaia di abitanti. Forse un genius loci? O un ambiente
con una forte interazione fra luoghi, abitanti, identità? Da Piazza Indipendenza al
Ristorante Carlino: sette tappe in luoghi conosciuti ma visti in un'ottica inedita,
ascoltando poesie, letture, aneddoti di Fabio Pusterla, Orazio Martinetti, Giorgio
Noseda, Marco Cameroni, Nicoletta Ossanna Cavadini, Roberta Cippà Cavadini,
Alberto Nessi e Bruno Soldini. A cura di Tiziana Mona e Rolando Schärer.
» [Pag. 44](#)

03.05

11.00	SPAZIO OFFICINA	Domenico Starnone	Incontra gli studenti del Liceo 1 di Lugano. A cura di Fabio Pusterla e Sara Tognola.
12.30-17.00	CLUB BARBAR		Brunch letterario, ending bar c/o Ristorante Binario 07, via Manzoni 1
14.00	SPAZIO OFFICINA		Carta Bianca a Fabio Pusterla con Franco Buffoni Lecture di Fabio Pusterla, Franco Buffoni, Nina Pusterla, Marco Abbondio
15.30	SPAZIO OFFICINA	Noëlle Revaz <i>Premio Svizzera di letteratura 2015</i>	Incontro con Maurizia Balmelli, traduttrice e scrittrice In francese.
16.00	SALA DIEGO CHIESA		Prima internazionale dello spettacolo teatrale-musicale "Words and Music" di Samuel Beckett. A cura di Alan Alpenfelt (regia), con Adele Raes e musica live di NITON (Zeno Gabaglio, Xelius, El Toxique), visuals Roberto Mucchiut. Produzione VXX ZWEEETZ e Azimut. » Pag. 50
17.30	SPAZIO OFFICINA	Antonio Moresco	Incontro con Fabio Zucchella , traduttore e giornalista letterario

Il festival è a entrata libera
ad eccezione:

della proiezione del film
"Der Goatie bin ig" il 29 aprile,
della mostra Daniel Spoerri
al m.a.x.museo,

dello spettacolo di danza
al Cinema teatro il 2 maggio
e dello Speciale Chiasso
il 3 maggio.

Maggiori **informazioni**
e documentazione
al sito:
WWW.CHIASSOLETTERARIA.CH





NOTE BIOGRAFICHE



ALBERTO ARBASINO

(Voghera, 1930), scrittore italiano. Publica il suo primo racconto, *Distesa estate*, nel 1955 su «Paragone» e da allora collabora con importanti riviste, fra cui «Il Mondo», «Tempo presente», «Nuovi argomenti», «il verri». Nel 1957 esce *Le piccole vacanze*, cui seguiranno *L'Anonimo lombardo* (1959) e *Parigi o cara* (1960). Nel '63 appare *Fratelli d'Italia*, nel '64 *Certi romanzi*, e poi *Grazie per le magnifiche rose* (1965), *Super-Eliogabalo* (1969), *Sessanta posizioni* (1971). Del 1972 sono *La bella di Lodi* e *Il principe costante*, mentre si intensificano gli interventi di carattere politico: *Fantasmisti italiani* (1977), *In questo Stato* (1978), *Un Paese senza* (1980) e *La caduta dei tiranni* (1990). Viaggi e mostre: *I Turchi* (1972), *Trans-Pacific Express* (1981), *Il Meraviglioso, anzi* (1985). Tre libri di poesia: *Matinée* (1983), *Rap!* (2001), *Rap 2* (2002). Fra i titoli pubblicati da Adelphi, l'edizione definitiva di *Fratelli d'Italia* (1993), *Mekong* (1994), *Specchio delle mie brame* (1995), *Parigi o cara* (1995), *L'Anonimo lombardo* (1996), *Lettere da Londra* (1997), *Le Muse a Los Angeles* (2000), *Super-Eliogabalo* (2001), *La bella di Lodi* (2002), *Marescialle e libertini* (2004), *Dall'Ellade a Bisanzio* (2006), *Le piccole vacanze* (2007), *La vita bassa* (2008), *L'Ingegnere in blu* (2008), *America amore* (2011), *Pensieri selvaggi a Buenos Aires* (2012) e *Ritratti italiani* (2014). Due Meridiani Mondadori riuniscono ora l'intera opera narrativa di Arbasino (*Romanzi e racconti*, 2009-2010).

01.05 18.30



29.04 19.00

YARI BERNASCONI

(Sorengo, 1982), poeta e critico letterario svizzero di lingua italiana. Ha esordito nel 2009 con il libretto *Lettera da Dejevo* (Alla chiara fonte), a cui nel 2012 è seguita la silloge *Non è vero che saremo perdonati*, contenuta nell'*Undicesimo quaderno italiano di poesia contemporanea* curato da Franco Buffoni (Marcos y Marcos), e nel 2013 la plaquette *Da un luogo vacillante* (Isola). Sue poesie sono apparse in diverse antologie e riviste, tra cui "Lo Straniero" e "Ground Zero". Nel 2014 ha curato il volume postumo di Giorgio Orelli *Quasi un abbecedario* (Casagrande). È appena uscita la sua più cospicua raccolta di poesie *Nuovi giorni di polvere*. (Casagrande, 2015). Vive nella Svizzera tedesca.



03.05 14.00

FRANCO BUFFONI

(Gallarate, 1948), poeta, narratore e traduttore italiano. Vive a Roma. Esordisce come poeta nel 1978 su *Paragone* presentato da Giovanni Raboni.

Ha pubblicato le raccolte di poesia *Nell'acqua degli occhi* (Guanda, 1979), *I tre desideri* (San Marco dei Giustiniani, 1984), *Quaranta a quindici* (Crocetti, 1987), *Scuola di Atene* (Arzanà, 1991), *Suora carmelitana* (Guanda, 1997), *Songs of Spring* (Marcos y Marcos, 1999), *Il profilo del Rosa* (Mondadori, 2000), *Theios* (Interlinea, 2001), *Del Maestro in bottega* (Empiria, 2002), *Guerra* (Mondadori, 2005), *Noi e loro* (Donzelli, 2008), *Roma* (Guanda, 2009), *Jucci* (Mondadori, 2014), *O Germania* (Interlinea, 2015). L'Oscar *Poesie 1975-2012* (Mondadori, 2012) raccoglie la sua opera poetica. Per Mondadori ha tradotto *Poeti romantici inglesi* (2005), per Marcos y Marcos *Una piccola tabaccheria. Quaderno di traduzioni* (2012). È autore dei saggi *Con il testo a fronte. Indagine sul tradurre e l'essere tradotti* (Interlinea, 2007), *L'ipotesi di Malin. Studio su Auden* (Marcos y Marcos, 2007) e *Mid Atlantic. Teatro e poesia nel Novecento angloamericano* (Effigie, 2007). Ha inoltre pubblicato i pamphlet *Più luce, padre* (Sossella, 2006) e *Laico alfabeto* (Transeuropa, 2010), nonché i romanzi *Reperto 74* (Zona, 2008), *Zamel* (Marcos y Marcos, 2009), *Il servo di Byron* (Fazi, 2012) e *La casa di via Palestro* (Marcos y Marcos, 2014).



MANU DIBANGO

(Douala, 1933) Emmanuel N'Djoké Dibango noto come Manu Dibango è un sassofonista, vibrafonista, direttore d'orchestra, compositore camerunense. Ha sviluppato uno stile fusion che contamina il jazz con la musica tradizionale camerunense. Appartiene al gruppo etnico Yabassi; la madre è invece di etnia Duala. Dibango ha collaborato con molti artisti del panorama Jazz, Pop e della World Music, fra cui Fela Kuti, Herbie Hancock, Bill Laswell, Bernie Worrell, Ladysmith Black Mambazo, Sly and Robbie, Eliades Ochoa, Ray Lema, Hugh Massakela e in Italia con Jovanotti. Ha realizzato una vasta discografia personale che include quello che alcuni critici considerano il primo album di disco music della storia, Soul Makossa. Nel 2010 Manu Dibango è nominato Cavaliere della Legion d'Onore, massima onorificenza della Repubblica Francese. Ha inoltre pubblicato due libri: *Trois Kilos de Café* (Edition Lieu Commun, 1989) *Balade en Saxo. dans les coulisses de ma vie* (Edition de l'Archipel, 2013).

02.05 18.45



02.05 18.30

FRANCO FARINELLI

(Ortona, Chieti, 1948), geografo e docente universitario italiano. È direttore del Dipartimento di filosofia e comunicazione dell'Università di Bologna e presidente dell'Associazione dei geografi italiani (AGEI). Ha insegnato presso le Università di Ginevra, Los Angeles (UCLA), Berkley e a Parigi alla Sorbona e all'École normale supérieure.

Tra le sue opere recenti: *Geografia. Un'introduzione ai modelli del mondo* (Einaudi, 2003), *Crisi della ragione cartografica* (Einaudi, 2009). Ha curato un'importante antologia tratta dalla monumentale opera in trenta volumi *Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent* del grande naturalista ed esploratore tedesco Alexander von Humboldt (1769-1859): *Viaggio alle regioni equinoziali del Nuovo Continente fatto negli anni 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 e 1804 da Alexander von Humboldt e Aimé Bonpland. Relazione storica* (Quodlibet, 2014) che verrà presentata nell'ambito di Chiasso Letteraria 2015. È appena uscita la sua ultima opera *Coscienza urbana. Saggio di geografia politica* (Einaudi, 2015).



01.05 17.00

SABINA GUZZANTI

(Roma, 1963), attrice-autrice di satira teatrale e televisiva e regista di lungometraggi.

Dopo una lunga esperienza televisiva in programmi cult, dove ha partecipato come autrice e interprete, focalizza la sua attenzione nel raccontare la verità e far luce sugli eventi bui della storia contemporanea italiana. Nel novembre del 2003 il suo programma "Raiot" viene soppresso dalla RAI dopo la prima puntata per ragioni politiche nonostante l'ascolto altissimo. Questo episodio la porta a girare il film documentario *Viva Zapatero!* (2005), con l'intento di denunciare la scarsa libertà di espressione presente in Italia. Il film ha ottenuto un grande successo di pubblico, ed è stato presentato in molti festival internazionali suscitando sempre un grande interesse. Nel 2007 è regista della commedia *Le ragioni dell'aragosta*. Con la convinzione che la libertà di pensiero premia, torna alla regia con *Draquila - L'Italia Che Trema* (2010) presentato al Festival di Cannes: un reportage approfondito sugli eventi legati al terremoto dell'Aquila del 2009. Nel 2011 dirige *Franca, la prima*, suo personale omaggio, sotto forma di documentario-intervista, a una delle più grandi attrici italiane: Franca Valeri. Una riflessione sul ruolo della donna nel mondo dell'arte e della satira. Nel 2012, dopo nove anni di assenza, Sabina Guzzanti torna in televisione, su La7, con un nuovo programma, *Un, due Tre Stella*. Il suo ultimo film, *La Trattativa*, presentato nel 2014 alla 71-esima Mostra internazionale del cinema di Venezia, costituisce una puntuale riflessione sugli effetti della cosiddetta trattativa tra lo stato e la mafia.



PEDRO LENZ

(Langenthal, 1965), scrittore svizzero di lingua tedesca; scrive anche in dialetto bernese. Di origini ispaniche da parte materna, ha abbandonato presto il Liceo per diplomarsi nel 1984 come muratore. In seguito ha ripreso gli studi, conseguendo la maturità nel 1995. Ha poi studiato per alcuni semestri Letteratura spagnola presso l'Università di Berna.

Dal 2001 lavora a tempo pieno come scrittore. Lenz scrive su diversi giornali e riviste, attualmente per la *Neue Zürcher Zeitung* e la *Wochezeitung*. Come autore è membro del progetto “*Hohe Stirnen*” e del gruppo “*Bern ist überall*”. Nel 2010 ha pubblicato, in dialetto bernese, *Der Goalie bin ig* (traduzione italiana a cura di Simona Sala: *In porta c'ero io!*, Gabriele Cappelli, 2011; Premio letterario del Canton Berna 2011 e Premio Schiller 2011). Ha collaborato alla sceneggiatura del lungometraggio “*Der Golie bin ig*” di Sabine Boss, Premio del cinema svizzero 2014. Vive a Olten. Nel 2015, ha ricevuto il Premio svizzero della scena.

29.04 20.45



ANTONIO MORESCO

(Mantova, 1947), scrittore italiano.

Ha esordito nel 1993 con *Clandestinità* (Bollati Boringhieri), cui sono seguiti tra gli altri: *Il vulcano* (Bollati Boringhieri, 1999), *L'invasione* (Rizzoli, 2002), *Lo sbrego* (Rizzoli, 2005), *Scritti di viaggio, di combattimento e di sogno* (Fanucci, 2005), *Lettere a nessuno* (in prima ed. da Bollati Boringhieri nel 1997 e in seconda, ampliata, da Einaudi nel 2008), *Le favole della Maria* (Einaudi, 2007; Premio Andersen 2008), *Controinsurrezioni* (con Valerio Evangelisti; Mondadori, 2008).

I suoi romanzi maggiori, dopo essere stati rifiutati da numerosi editori, hanno trovato diffusione solo nell'ultima parte della sua carriera letteraria. La sua opera ruota attorno alla monumentale trilogia dal titolo *L'increato*, che comprende *Gli esordi* (pubblicato da Feltrinelli nel 1998 e riedito da Mondadori nel 2011), *Canti del caos* (che dopo una complessa storia editoriale, con la prima parte edita da Feltrinelli nel 2001 e la seconda da Rizzoli nel 2003, viene pubblicato in versione completa da Mondadori nel 2009) e *Gli increati* (Mondadori, 2015).

Per il teatro ha pubblicato: *La santa* (Bollati Boringhieri, 2000) e *Merda e luce* (Effigie, 2007). È attivo anche nel campo dell'animazione culturale. Vive a Milano.



MIKAEL NIEMI

(Pajala, Norrbotten, 1959), scrittore svedese. Si è laureato in ingegneria elettrica, ha lavorato come insegnante e quindi per una piccola casa editrice. Dopo alcune raccolte poetiche e due racconti per ragazzi, raggiunge il grande successo di critica e pubblico nel 2000 con il romanzo *Musica rock da Vittula* (Iperborea, 2002; Premio August 2000), un caso letterario da oltre un milione di copie solo in patria e tradotto in trentun paesi. Quest'ultima opera è ambientata negli anni Sessanta che irrompono, con le loro travolgenti novità, non solo musicali, nella cittadina di Pajala, persa tra paludi e foreste all'estremo nord della Svezia. Niemi ha poi confermato il suo originale talento narrativo con *Il manifesto dei cosmologi* (Iperborea, 2007), *L'uomo che morì come un salmone* (Iperborea, 2011), in cui torna alla sua Pajala con un insolito noir che dà voce alle minoranze ammutolite dalla Storia e, più recentemente, con *La piena* (Iperborea, 2013) che narra di una catastrofe naturale e di alcune persone che si trovano ad affrontarla, non senza una vena umoristica anche nei momenti più spaventosi.



FABIO PUSTERLA

(Mendrisio, 1957), poeta, saggista e traduttore svizzero di lingua italiana. Docente presso il Liceo di Lugano 1 e presso l'Istituto di Studi Italiani (ISI) dell'Università della Svizzera italiana. Tra le sue opere più recenti ricordiamo l'antologia d'autore *Le terre emerse. Poesie 1985-2008* (Einaudi, 2009), l'ampia raccolta poetica *Corpo stellare* (Marcos y Marcos, 2010) e *Argéman* (2014). Da segnalare inoltre il volume di saggi sulla poesia contemporanea *Il nervo di Arnold e altre letture* (Marcos y Marcos, 2007) e la raccolta di prose poetiche e saggistiche *Quando Chiasso era in Irlanda e altre avventure tra libri e realtà* (Casagrande, 2012). Numerose le traduzioni poetiche, soprattutto dell'opera di Philippe Jaccottet. Ha ricevuto importanti premi letterari, tra i quali il Premio Gottfried Keller (2007), il Premio svizzero di letteratura (2013), il Premio Napoli (2013) e il Premio della Fondazione Iside e Cesare Lavezzari (2013).

03.05 14.00



NOËLLE REVAZ

(Vernayaz, Canton Vallese, 1968), scrittrice svizzera di lingua francese. Sesta di nove figli, ha studiato Lettere all'Università di Losanna e poi ha insegnato latino per qualche anno. Dal 2001 si è consacrata alla scrittura. Nel 2002, la casa editrice Gallimard ha pubblicato il suo primo romanzo *Rapport aux bêtes* (trad. it.: *Cuore di bestia*, Keller, 2013) che ha ottenuto il Premio della Fondazione Schiller 2002, il Prix Lettres Frontière 2002, il Prix Marguerite-Audoux 2002 e il Prix de littérature de la Fondation Henri & Marcelle Gaspoz 2003. Il libro, tradotto in diverse lingue, è stato adattato due volte per la scena. Nel 2009 è apparso *Efina* (trad. it.: *Tanti cari saluti*, Keller, 2014; Prix Michel Dentan 2010 e Prix Alpha dei Cantoni di Berna e Giura 2011). Nel 2011 l'editore ginevrino Zoé ha pubblicato il testo teatrale *Quand Mamie*. Recentemente è uscito il suo terzo romanzo *L'infini livre* (Zoé, 2014; Premi svizzeri di letteratura 2015). Noëlle Revaz ha scritto anche alcune novelle, monologhi e radiodrammi. Collabora con l'Istituto svizzero di letteratura a Bienne ed è membro del gruppo di scrittori "Bern ist überall". Vive a Bienne.

03.05 15.30



LUIZ RUFFATO

(Cataguases, Minas Gerais, Brasile, 1961), scrittore brasiliano. Prima di diventare uno scrittore, ha venduto pop-corn, ha fatto il cameriere, il commesso, l'operaio tessile, il tornitore metallurgico, il giornalista, il libraio e il ristoratore. Oggi è unanimemente considerato il romanziere più interessante e originale della letteratura brasiliana contemporanea.

Le sue opere raccontano un Brasile lontano dagli stereotipi e ancora tutto da scoprire per i lettori europei. Nella veste di portavoce ufficiale, ha tenuto il discorso di apertura della Fiera del Libro di Francoforte del 2013 in cui il Brasile era ospite d'onore. Questo intervento, dai forti accenti polemici, ha suscitato un vivace dibattito nel mondo politico e culturale brasiliano. Le sue opere, tradotte in francese, tedesco, spagnolo e italiano, hanno ottenuto prestigiosi riconoscimenti. In italiano sono stati pubblicati: *Come tanti cavalli* (Bevino, 2003; Premio Machado de Assis, 2001), *Sono stato a Lisbona e ho pensato a te* (La Nuova Frontiera, 2011), *Di me ormai neanche ti ricordi* (La Nuova Frontiera, 2014). Nel corso di ChiassoLetteraria 2015 verrà presentato - prima assoluta in area italoфона - il romanzo *Fiori artificiali* (La Nuova Frontiera).

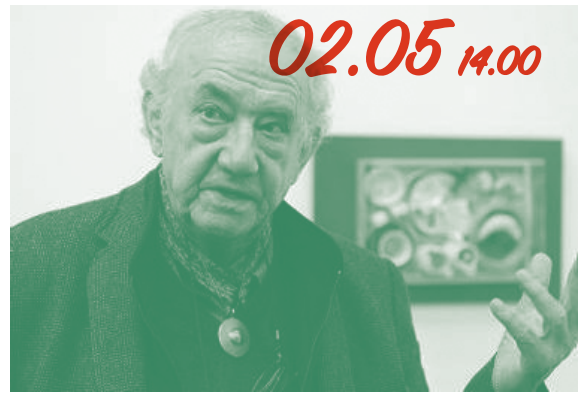


MIKHAIL SHISHKIN

(Mosca, 1961), scrittore russo residente in Svizzera. È considerato uno dei maggiori autori russi contemporanei. Nel 1994 sposa la slavista svizzera Fraziska Stöcklin e l'anno successivo si trasferisce a Zurigo, città natale della moglie. Nella città sulla Limmat lavora come docente e interprete per i richiedenti l'asilo politico provenienti dalla Russia.

Con i suoi romanzi tradotti in molti paesi, ha ottenuto non solo il favore della critica e del pubblico, ma anche numerosi premi. Le sue opere tradotte in italiano sono: *La presa di Izmail* (Voland, 2004; Booker Prize russo), *Capelvenere* (Voland, 2006; National Bestseller Prize) e *Lezione di calligrafia* (Voland, 2009). Accanto all'attività letteraria, collabora regolarmente con la *Neue Zürcher Zeitung*.

02.05 11.00



DANIEL SPOERRI

(Galati, Romania, 1930), artista svizzero di origine romana. Scampato alle persecuzioni naziste con una tragica e avventurosa fuga in Svizzera a soli dodici anni, viene cresciuto da uno zio materno, Theophil Spoerri, professore e poi rettore dell'Università di Zurigo, che sarà la sua guida intellettuale. Ha sviluppato una ricerca tanto prolifica quanto poliedrica assumendo di volta in volta ruoli diversi: ballerino, coreografo, assemblatore, performer, animatore culturale, cuoco, ristoratore, editore, scrittore, narratore, artista. Dopo aver fissato intere porzioni di realtà e perlustrato l'arcano rapporto con gli oggetti, si è confrontato anche con il limite eroico della conoscenza. Fondatore della Eat Art (termine che conia nel 1967), Spoerri avvia una riflessione critica sui principi fondamentali della nutrizione, in rapporto al valore spirituale dell'uomo.

Nel 1993 la Francia gli attribuisce il "Grand Prix National de la Sculpture". Nel 1996 dona alla Biblioteca Nazionale Svizzera l'insieme dei suoi materiali d'archivio.

Ha ormai acquisito una fama internazionale: il MoMA acquista la tavola *Colazione con Kirchka*, mentre nel 1998 il Guggenheim esporrà la sua *Chambre n.13*. Attualmente Daniel Spoerri vive fra la Toscana e Vienna, ad Hadersdorf, dove vi sono il suo atelier e la sua *Austellungshaus*.



DOMENICO STARNONE

(Napoli, 1943), scrittore italiano. Ha fatto a lungo l'insegnante ed è stato redattore delle pagine culturali de "il manifesto". È autore di romanzi e racconti incentrati sulla vita scolastica, editi da Feltrinelli: *Ex cattedra* (1989, poi ampliato in *Ex cattedra e altre storie di scuola* nel 2006), *Fuori registro* (1991), *Solo se interrogato. Appunti sulla maleducazione di un insegnante volenteroso* (1995), *La retta via. Otto storie di obiettivi mancati* (1996), dai quali sono stati tratti i film *La scuola* di Daniele Luchetti, *Auguri professore* di Riccardo Milani e la serie televisiva *Fuori classe*. Si è distaccato dai temi scolastici con libri come *Il salto con le aste* (1989), *Segni d'oro* (1990), *Eccesso di zelo* (1993) e *Denti* (1994), da cui Gabriele Salvatores ha tratto l'omonimo film. Nel 2001 ha vinto il premio Strega con il romanzo *Via Gemito* (2000; anche Premio Napoli 2001), a cui sono seguiti, sempre per Feltrinelli, *Labilità* (2005; premi Flaiano e Castiglioncello) e *Prima esecuzione* (2007).

Più recentemente ha pubblicato per Einaudi: *Spavento* (2009; Premio Comisso), *Autobiografia erotica di Aristide Gambia* (2011) e *Lacci* (2014).

ALTRI EVENTI

18.00

Galleria Mosaico Chiasso

Inaugurazione della mostra “Muta-menti” di **Roberto Mucchiut** dedicata al tema del cambiamento. Perfettamente coerente con il soggetto scelto e concepita appositamente per l’evento è la mostra personale di Roberto Mucchiut, artista poliedrico e multimediale che in quest’occasione si presenta al pubblico con un’esposizione di stampo concettuale ispirata al *Libro dei Mutamenti (I Ching)*, in un allestimento multisensoriale comprendente video, fotografie e sonorizzazioni specifiche.

La mostra rimarrà aperta dal 29 aprile al 13 giugno 2015.
Orari: martedì – sabato;
ore 15.00 - 18.00
e su appuntamento
(Tel. +41 (0)79 446 83 09).
Domenica, lunedì e festivi chiuso.

19.00

Galleria Mosaico Chiasso

Incontro con il poeta **Yari Bernasconi**, che con lo scrittore e giornalista **Andrea Fazioli** presenterà in anteprima la raccolta *Nuovi giorni di polvere* (Casagrande 2015).

20.45

Cinema Plaza, Mendrisio

Proiezione del film “Der Goalie bin ig” di Sabine Boss, alla presenza di **Pedro Lenz**, autore del libro dal quale è stato tratto il film vincitore del Premio del cinema svizzero 2014. In collaborazione con il cineclub del mendrisiotto. Pedro Lenz in mattinata incontrerà gli allievi delle quarte medie di Chiasso.

29.04

30.04

18.30

m.a.x. museo, Chiasso

Inaugurazione dell’antologica “Daniel Spoerri. Eat Art in transformation” dedicata all’artista svizzero fondatore della “Eat Art”, a cura di Susanne Bieri, Antonio d’Avossa e Nicoletta Ossanna Cavadini (visibile sino a domenica 30 agosto). In mostra sono presenti i primi elaborati riferiti alla sperimentazione legata alla rivista “*Matériel*”, i multipli cinetici, i celebri tableaux-pièges fino alla scultura in bronzo, le installazioni, ma anche le ricette dell’artista, i suoi appunti, i menù e – per la prima volta in una sede museale – una sezione specifica sulla grafica di Spoerri. Grazie a lettere e documenti verranno altresì messi in risalto i rapporti di Spoerri con gli artisti contemporanei, fra cui Jean Tinguely, Marcel Duchamp e Man Ray. La corrente della Eat Art affronta una riflessione critica sui principi fondamentali della nutrizione, in rapporto al valore spirituale dell’uomo, tema che entra in correlazione con Expo Milano 2015 dove un’opera appositamente creata dal maestro Spoerri sarà esposta al Padiglione Svizzero, in dialogo con la mostra al m.a.x. museo.

Per informazioni sulla mostra di Daniel Spoerri:
m.a.x. museo, Via Dante Alighieri 6, 6830 Chiasso,
Tel. +41 (0)91 695 08 88, info@maxmuseo.ch, www.centroculturalechiasso.ch
Giorni di apertura e orari:
martedì-domenica
10.00-13.00 e 14.00-18.00,
lunedì chiuso.

21.00

Murrayfield pub, Chiasso
Ticino Poetry Slam

Il Poetry Slam è considerato il fenomeno portante dell'oralità nella poesia contemporanea. In questa edizione del Ticino Poetry Slam, curata da **Marko Miladinovic**, saranno otto i poeti, tra Italia e Svizzera, che si confronteranno fra loro. Tra i poeti confermati Paolo Agrati, il duo Eell Shous, Sergio Garau, Filippo Balestra, Giacomo Sandron, Rodolfo Cerè, Paolo Gianinazzi. Ospite eccezionale sarà la poetessa Laura Wihlborg, campionessa nazionale svedese di poetry slam. Con stacchetti musicali originali, soubrette e performances. Con il sostegno di Infogiovani.

17.00

Spazio Officina, Chiasso

Speciale "carta bianca" a **Christian Marazzi** con ospite **Sabina Guzzanti**, attrice-autrice di satira teatrale e televisiva e regista di lungometraggi, acuta osservatrice del cambiamento socio-culturale in atto nella vicina Italia e non solo.

18.30

INAUGURAZIONE DEL FESTIVAL

alla presenza delle autorità, a cui farà seguito l'incontro con **Alberto Arbasino** e il **ricevimento** aperto al pubblico. **Alberto Arbasino**, uno degli scrittori italiani più importanti e originali del panorama letterario contemporaneo è - come noto - anche l'autore del citatissimo articolo *La Gita a Chiasso* (apparso sul quotidiano "Il Giorno" del 23 gennaio 1963) che portò in tutta Italia il nome della nostra cittadina. In quel contributo criticò il provincialismo degli intellettuali italiani degli anni Trenta che non avevano avuto il sano riflesso di intraprendere, appunto, "una gita a Chiasso", per "comprarsi un po' di libri importanti" e quindi aprirsi alle grandi correnti della cultura europea, determinando così chiusure e ritardi avvertibili ancora trent'anni dopo. Questa felice espressione dello scrittore vogherese è poi rimasta proverbiale. Arbasino sarà - anche alla luce di quel famoso episodio culturale - l'ospite d'onore della decima edizione di ChiassoLetteraria, durante la cui inaugurazione la Municipalità di Chiasso gli conferirà la medaglia civica, massima onorificenza cittadina.

20.00

Ristorante Moevenpick, Chiasso
“SOUL MAKOSSA – cena chic franco-camerunense”, alla presenza degli scrittori e delle scrittrici ospiti (e con un’intervista al musicista Manu Dibango, ospite d’onore).

Prenotazione direttamente al ristorante:
Tel. +41 (0)91.682.53.31;
hotel.touring@moevenpick.com.

Un hors-d'œuvre **MENU** -
avec le soleil de la Côte d'Azur

Carpaccio d'espardon fumé avec une petite ratatouille /

Carpaccio di pesce spada affumicato Ratatouille

La chaleur du Cameroun dans une soupe saveurs du monde

Soupe d'arachide et de poisson de Cameroun /

Zuppa “Camerunese” di arachidi e pesce

Découvrez les nuances raffinées avec les couleurs fantastiques de la Camargue

Filet de saumon gratin à la sauce Mornay avec un timbale de riz rouge de Camargue et gressin avec pavot /

Filetto di salmone gratinato con salsa Mornay su timballo di riso rosso della Camargue e grissino al papavero

Au revoir avec la douce merveille du Cameroun

Bananes à la crème du Cameroun / Banane in crema del Cameroun

(CHF 49.- / Bibite escluse)

20.30

Cinema Teatro, Chiasso

La compagnia Tiziana Arnaboldi presenta “Variazioni su Jawlensky”, un incontro fra le arti con danzatori e musicisti, su un’idea di Daniel Spoerri, coprodotto dal Teatro San Materno di Ascona e da Alexej von Jawlensky-Archiv S.A.

Le tonalità cromatiche richiamano a tonalità di gesti in un continuo alternarsi di ritmi per imbattersi in strati profondi e intimi e diventare un solo “eccomi!”. Un invito per interpreti e spettatori ad aprire un nuovo spazio tra conscio-inconscio, tra visibile-invisibile, per un andare oltre la bellezza, cercando quella strada obliqua che osserva e contempla il mondo esterno come fosse un abbraccio mai terminato. È una danza di musica, luce e colori, voce e gesti che si sviluppa in punti diversi e dilaga via via trascinando tutti con sé riferendosi anche alla ricerca di Daniel Spoerri. Il “caos” che ne segue vuol cancellare le diversità esteriori per mettere a nudo la nostra vera identità, dove pensieri, esperienze e idee vagabondano in un continuo divenire di vibrazioni interiori. *Coreografia e regia:* Tiziana Arnaboldi; *danzatori:* Eleonora Chiocchini, Pierre-Yves Diacon, David Labanca; *cantante soprano:* Rebecca Agatha; *chitarra:* Mimmo Prisco; *percussioni:* Luciano Zampar; *creazione video:* François Gendre; *disegno luce:* Felix Leimgrüber.

Prenotazione e acquisto biglietti alla cassa del Cinema Teatro, aperta da martedì a sabato, dalle 17.00 alle 19.30, scrivendo a cassa.teatro@chiasso.ch o online sul sito www.ticketcorner.ch.
Biglietti: chf. 20.-

DOMENICA 3 MAGGIO

SPECIALE CHIASSO

**un po'di storia, di arte, di letteratura
e alcuni aneddoti**

A ChiassoLetteraria sono giunti sull'arco di dieci anni autori da tutto il mondo ed hanno incontrato un pubblico aperto e partecipe. In molti si sono chiesti come ciò fosse possibile in una cittadina con poche migliaia di abitanti. Forse un *genius loci*? O un ambiente con una forte interazione fra luoghi, abitanti, identità? Un'ipotesi che invitiamo a verificare facendo una passeggiata domenica mattina 3 maggio. Si parte alle 9.30 da Piazza Indipendenza e, passando dalla Dogana e dalla Stazione, si termina alle 13.00 al Ristorante Carlino per una maccheronata. Sette tappe in luoghi poco distanti gli uni dagli altri, guardando edifici che conosciamo ma che vedremo in un'ottica inedita e ascoltando poesie, letture, aneddoti di **Fabio Pusterla, Orazio Martinetti, Giorgio Nosedà, Marco Cameroni, Nicoletta Ossanna Cavadini, Roberta Cippà Cavadini, Alberto Nessi e Bruno Soldini.** A cura di Tiziana Mona e Rolando Schärer.

Iscrizione a specialechiasso@gmail.com o direttamente al Bar Indipendenza a partire dalle 8.30 alle 09.45 domenica 3 maggio 2015. Numero massimo di 50 partecipanti. Pagamento del biglietto sul posto. Costo: CHF 25.- (CHF 15.- per i membri di ChiassoLetteraria) che comprende la gita guidata, il caffè + gipfel o un Franzini amareggiato al Bar Indipendenza, maccheroni con ragù o pesto (bevande non incluse) al Ristorante Carlino.

Accompagna gli spostamenti e introduce
Tiziana Mona

09.05

Introduzione / Ristorante Indipendenza
a cura di Tiziana Mona

09.20

1. Ristorante Indipendenza

09.30

lettura di un testo di ambientazione chiassese di Fabio Pusterla; preceduto dalla lettura di una poesia di **Guglielmo Camponovo**, il pittoresco verseggiatore della Chiasso della Belle Époque.

Autore/Guida **Fabio Pusterla**

2. Palazzo Touring

10.05

intervento sul clima della "Difesa spirituale" alla vigilia della Seconda guerra mondiale (i quattro altorilievi patriottici sulla facciata nord e l'*Helvetia* che volta le spalle all'Italia fascista dall'alto della torretta)

Autore/Guida **Orazio Martinetti**

3. Dogana

10.30

lettura di un testo di **Rodolphe Töpffer** (1799-1846) che nel 1837 narra l'esilarante passaggio della dogana di una scolaresca tra Ponte Chiasso e Chiasso; i fatti dell'aprile 1945 e il ruolo del colonello **Mario Martinoni, Giorgio Nosedà** con un storia personale del tempo di guerra

Anfitrione **Marco Cameroni**

4. Palazzo Züst-Bachmeier

11.20

spedizionieri chiassesi;
il liberty a Chiasso: un caso esemplare

Autore/Guida **Nicoletta Ossanna Cavadini**
parte storico-artistica
Roberta Cippà Cavadini
la case di spedizione – un fenomeno economico e di società

5. Stazione ferroviaria

11.50

lettura di un testo narrativo di Alberto Nessi (*Tutti discendono e/o altri testi a scelta dell'autore*)

Autore/Guida **Alberto Nessi**

6. dalla Stazione ferroviaria al Carlino

12.35

tappa nel cortile del vecchio asilo infantile - lettura di un testo narrativo di Bruno Soldini (*Tango per emigranti e vagabondi*)

Autore/Guida **Bruno Soldini**

7. Ristorante Carlino

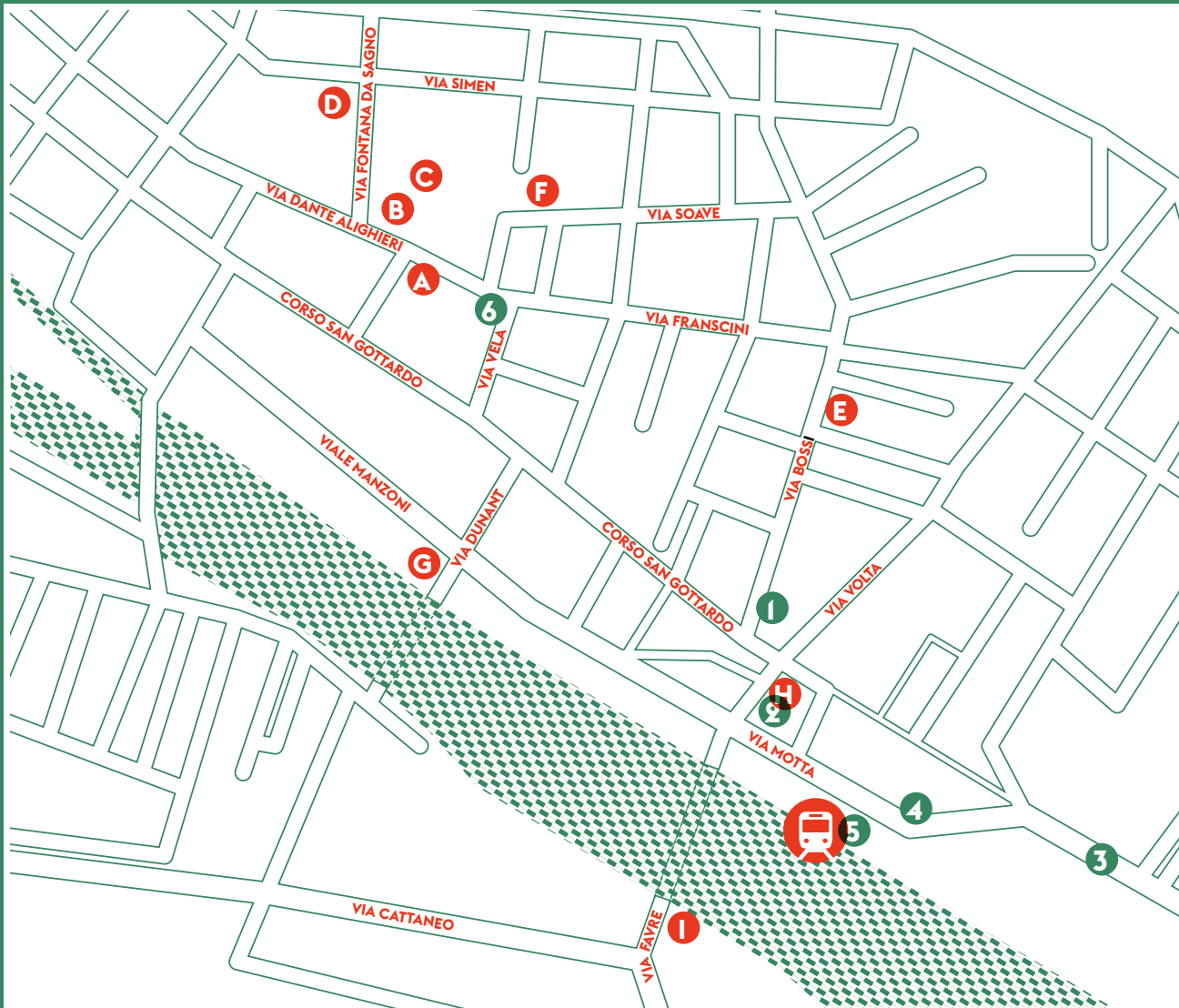
13.00

già dopolavoro italiano negli anni 30-40 e molto altro.
Menu: maccheroni con ragù, tipici del carnevale di Via Vacallo (ora Via Bossi) o con pesto – alla presenza di tutti gli autori presenti a “SPECIALE CHIASSO”

Sul posto al Carlino libri in vendita di Pusterla, Nessi, Soldini, Nosedà che potranno firmarli

Nota bibliografica:

- 1) **Pusterla**, Fabio. *Quando Chiasso era in Irlanda: e altre avventure tra libri e realtà*. Bellinzona, Casagrande, 2012 p. 162-174 (“Sottopassaggi”); **Camponovo**, Guglielmo. *Poesie di Guglielmo Camponovo*, raccolte da Oscar Camponovo. Lugano, Casagrande, 1974.
- 2) **Martinetti**, Orazio. *La matrigna e il monello: Confederazione e Ticino tra dialogo e silenzi*. Locarno, A. Dadò, 2001, pp. 37-44 (capitolo III: “Il passato che non passa”).
- 3) **Töpffer**, Rodolphe. *Due viaggi a meridione delle Alpi*. Lugano, Unione delle Banche svizzere, 1996, pp. 67-68;
- *I Fatti di Chiasso* : 28 aprile 1945. Chiasso, Comune di Chiasso, 2010;
Giorgio Nosedà *L'occhio che ascolta. Medicina ed empatia*, conversazione con Giulia **Fretta**. Bellinzona, Casagrande, 2014 (Saggi)
- 4) **Manzoni**, Jenny - **Meroni**, Daniela - **Ratti**, Remigio. *Il pulsare dell'economia dei traffici: vita e storia delle case di spedizione a Chiasso*. Chiasso, Unione di Banche Svizzere, 1983;
Ossanna Cavadini, Nicoletta *Chiasso fra Ottocento e Novecento: la costruzione di una forma urbana*. Muzzano, San Giorgio, 1997;
- *Il Liberty Italiano e Ticinese* Roma, Ed. Quasar, 1981.
- 5) **Nessi**, Alberto. *Tutti discendono*. Bellinzona, Casagrande, 1989 (nuova ed. 2012);
Martinoli, Simona. *Italia e Svizzera di Margherita Osswald-Toppi: un monumento all'amicizia fra due paesi*, in *Archivio storico ticinese*, N. 147, giugno 2010, p. 99-114.
- 6) **Soldini**, Bruno. *Tango per emigranti e vagabondi*. Locarno, A. Dadò, 2009.



I LUOGHI DEL FESTIVAL

- A CINEMA TEATRO**
Via Dante Alighieri 3b
- B M.A.X. MUSEO**
Via Dante Alighieri 6
- C SPAZIO OFFICINA**
Via Dante Alighieri 4
- D TIPOGRAFIA PROGETTO STAMPA**
Via Simen 7A
- E GALLERIA MOSAICO**
Via Bossi 32
- F SALA DIEGO CHIESA**
Via Francesco Soave 1
- G BARBAR**
Viale Romeo Manzoni 1
- H MÖVENPICK**
Piazza Indipendenza 1
- I MURRAYFIELD PUB**
Via Favre 5

I LUOGHI DI "SPECIALE CHIASSO"

- 1 RISTORANTE INDIPENDENZA**
Via Bossi 2
- 2 PALAZZO TOURING**
Piazza Indipendenza 1
- 3 DOGANA**
- 4 PALAZZO ZÜST-BACHMEIER**
Via Motta 6
- 5 STAZIONE FERROVIARIA**
Via Motta
- 6 RISTORANTE CARLINO**
Via Vela 5

DOMENICA 3 MAGGIO

16.00

Sala Diego Chiesa

03.05

Prima internazionale dello spettacolo teatrale-musicale "Words and Music" di Samuel Beckett.

A cura di Alan Alpenfelt (regia), con Adele Raes e musica live di NITON (Zeno Gabaglio, Xelius, El Toxique), visuals Roberto Mucchiut. Produzione V XX ZWEETZ e Azimut.

Cosa succede dunque quando reprimiamo la lingua? Lo abbiamo quotidianamente davanti agli occhi con la censura nella letteratura e nel giornalismo, con le culture di monopolio e con il degrado linguistico nei social network. Ogni anno spariscono 70 lingue, cancellate dalla repressione culturale totalitaria o dall'avanzamento di altre lingue dominanti. Forse perché il potere ha sempre temuto l'abilità dei singoli di esprimere le proprie idee attraverso le molteplici forme della comunicazione scritta e verbale. In un imprecisato futuro, che potrebbe anche già essere passato, due prigionieri—Bob e Joe—sono detenuti in un'angusta torre carceraria. Croak, il vecchio aguzzino, li visita regolarmente per ottenere sempre nuove e più precise definizioni di concetti umani ancestrali: l'apatia, l'amore, la vecchiaia e il viso umano. Bob si esprime attraverso la musica e Joe attraverso le parole, nel tentativo di offrire al dispotico Croak vividi ricordi e appigli per nuove sensazioni. Per tornare a regalargli bellezza, pienezza e vita. Il radiodramma Words and Music fu scritto da Samuel Beckett nel 1961 su commissione della BBC Third Programme. Venne realizzato con le voci di Patrick Magee, Felix Felton e la musica (inizialmente) di John Beckett, in un secondo momento ri-composta da Morton Feldman.

In quanto concepita come pièce radiofonica di media durata, Words and Music non ha mai avuto una trasposizione scenica, malgrado il potenziale altamente immaginifico dei temi e del rapporto musica/parola.

Ulteriori informazioni:

www.beckettsounds.com

www.vxxzweetz.com

VENERDI 1° SABATO 2 E DOMENICA 3 MAGGIO

Presso il ristorante Binario 07 verrà aperto, il club **BARBAR**, uno spazio letterario e musicale, appositamente allestito per il festival, che sarà teatro di diversi appuntamenti, tra cui brunch letterari, djs set, concerti, performances, video, vivande e bibite d'autore. Il 2 maggio alle 23.00, avrà luogo la performance "Stand up Europeans" di **Marko Miladinovic** e alle 23.30 il concerto della band **Lonesome Southern Comfort Company** (alt-country, americana, indie rock).

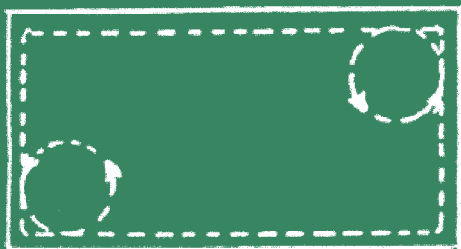
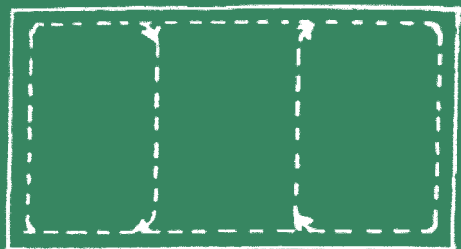
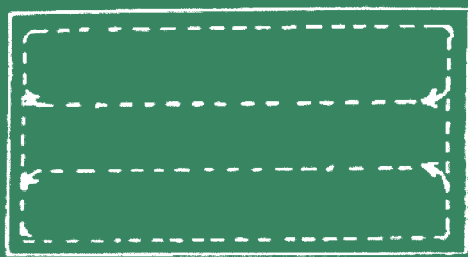
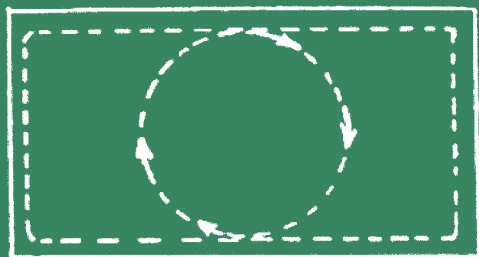
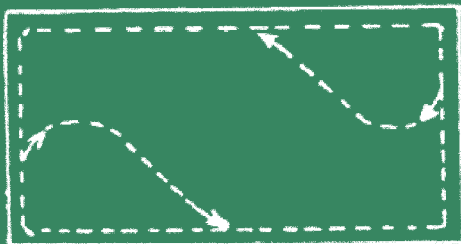
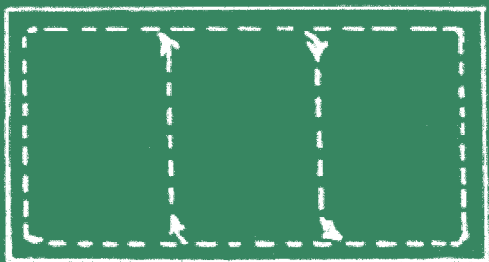
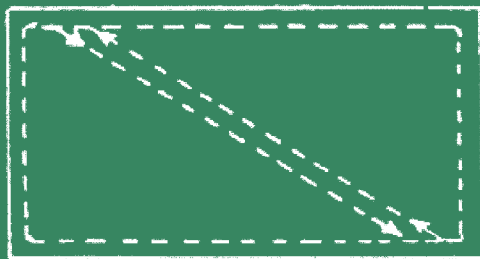
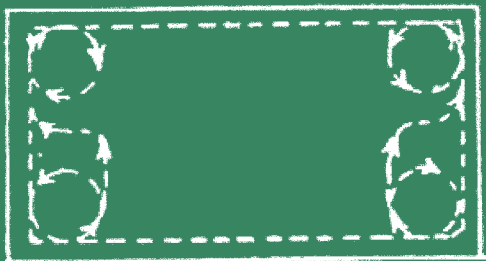
Il club BARBAR resterà aperto:

venerdì 20.00 - 04.00

sabato 12.00 - 04.00

domenica 12.00 - 17.00.

01-03.05



Viavai – Contrabbando culturale Svizzera-Lombardia

Giovedì 30 aprile e venerdì 1° maggio

Il programma di scambi binazionali “Viavai – Contrabbando culturale Svizzera-Lombardia” è promosso dalla Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, in partenariato con i cantoni Ticino e Vallese, la città di Zurigo, la Fondazione Ernst Göhner e con il patrocinio degli Assessorati alla Cultura della Regione Lombardia e del Comune di Milano. Il programma si propone di intensificare le relazioni fra l'Italia e la Svizzera e, in particolare, di incentivare l'impostazione di legami duraturi fra istituzioni e attori culturali lombardi e svizzeri. Tra il 30 aprile e il 1° maggio, la lingua italiana sarà posta al centro di un laboratorio che vedrà partecipare esperti e attori culturali svizzeri e italiani. L'intento sarà di riattualizzare la questione dell'italofonia in Svizzera restituendogli un ruolo attivo in quanto ricchezza immateriale fruibile e condivisibile. Telecomunicazioni, informazione digitale e produzione culturale costituiranno lo sfondo su cui si articolerà la riflessione. Il 1° maggio sarà organizzata una tavola rotonda riassuntiva aperta al pubblico, in cui verranno discussi i risultati del confronto tra i partecipanti al laboratorio. A conclusione dell'incontro interverrà Dino Balestra, presidente della comunità radiotelevisiva italoфона.

Eventi aperti al pubblico:

1° MAGGIO

presso lo Spazio Officina
Via Dante Alighieri 6, Chiasso

14.15

Proiezione video

Petra Köhle & Sibylle Omlin

Je ne me pose pas la question, 2014-2015

Video, colore, sonoro, ca. 20'.

In collaborazione con Sara McLaren.

Con interviste a Marie-Thérèse Brembilla,
Marie-Thérèse Buonadonna, Bruno Moretti,
Marco Patruno

14.40

Tavola rotonda

**L'italiano in rete – l'italofonia tra
community e attivazione culturale**

15.40

**Servizio pubblico e italoфона
tra Svizzera e Italia**

Intervento di Dino Balestra,
presidente della Società radiotelevisiva
italofona

01.05

16.00

Passaggio del testimone

Intervento di Marco Galli,
Coordinatore di Chiassoletteraria

Contatto:

viavai@prohelvetia.ch

Tel: +41 044 267 71 27

www.viavai-cultura.net

ORGANIZZAZIONE

BLOG

È stato attivato il **BLOG**, dove il pubblico è invitato a partecipare:
<http://chiassoletteraria.wordpress.com>.

Il blog, curato da Manuela Fulga e da alcuni giovani, vuole porsi come un'occasione di condivisione e coinvolgimento di un pubblico giovane (ma non solo). In collaborazione con Radio Lime (Liceo di Mendrisio).

COORDINAMENTO E PROGRAMMAZIONE

LETTERARIA

Marco Galli,

coordinatore

Franco Ghielmetti,

immagine

Rolando Schärer,

redazione

CONSULENZA SCIENTIFICA

Renate Amuat,

formatrice e mediatrice

Museo Nazionale Svizzero

Zurigo

Goffredo Fofi,

saggista, critico letterario,

cinematografico e teatrale

Federica Frediani,

ricercatrice in letteratura

comparata, USI Lugano

Chiara Macconi,

giornalista

Archivi riuniti donne Ticino

Christian Marazzi,

economista

Sebastiano Marvin, *scrittore*

Tiziana Mona, *giornalista*

Liaty Pisani, *scrittrice*

Fabio Pusterla, *poeta*

Nina Pusterla, *docente*

Fabio Zucchella, *traduttore,*

consulente editoriale

AMMINISTRAZIONE

Nicoletta De Carli

SEGRETERIA

Bianca Coltro Bizzotto

LOGISTICA

Guido de Angeli

UFFICIO STAMPA PER LA

SVIZZERA

E PER L'ITALIA

Laboratorio delle parole,

Francesca Rossini

REVISORE

Alice Snozzi

SONORIZZAZIONE E

ILLUMINAZIONE

Luminaudio

GRAFICA

Studio CCRZ

BLOG LETTERARIO

Manuela Fulga, *coordinatrice*

LIBRERIA

Libreria del Corso Chiasso

DOCUMENTAZIONE

FOTOGRAFICA

Omar Cartulano, *responsabile*

Michela Di Savino

RIPRESE VIDEO

E STREAMING

CERDD e Teamvideo

BAR

Cristian Bizzotto

Antoine Casabianca

Andrea Gianinazzi

Francesco Lombardo

Angelo Tomada

COLLABORATORI ALL'ORGANIZZAZIONE

Anna Allenbach

Alessia Antonini

Rudy Bächtold

Valérie Barattolo

Adriano Bazzocco

Bex Bedulli

Manuela Bobbià

Tatjana Boehm Galli

Fernando Buzzi

Roberta Canonico

Silvia Colombo

Giulia Fratini

Françoise Gehring

Arianna Imberti Dosi

Maurizia Magni

Michela Quadri

Monica Thaler

Dania Tropea

Giuseppe Valli

IN COLLABORAZIONE CON GLI UFFICI CULTURA E SERVIZI E ATTIVITÀ SOCIALI

DEL COMUNE DI CHIASSO

Nicoletta Ossanna Cavadini,

direttrice m.a.x. Museo

Armando Calvia,

direttore Cinema Teatro

Andrea Banfi,

responsabile Servizi

e attività sociali

Lucia Ceccato,

coordinatrice Chiasso,

culture in movimento

Davide Onesti,

Cinema Teatro

PARTNER ORGANIZZATIVI

Archivi Riuniti Donne Ticino

ARDT

Biblioteca cantonale e del

Liceo di Mendrisio

Binario 07

Centro giovani Chiasso

Richiedenti l'asilo del centro

di registrazione di Chiasso

Galleria Mosaico

Galleria ConsArc

P.E.N della Svizzera italiana e

retoromanca

Pizziga

Murrayfield pub

Stile Libero SA, Balerna

Tipografia Progetto Stampa SA



Sponsor principali



prohelvetia

Sponsor



Media partner



Manifestazioni partner



CONTATTI

ChiassoLetteraria

via Livio 7
CP 2213
6830 Chiasso, Svizzera

telefono

+41 (0) 79 284 64 86

e-mail

chiassoletteraria@gmail.com

web

www.chiassoletteraria.ch



/chiassolett



/chiassoletteraria

©

ChiassoLetteraria, 2015

